

ABSTRACT

Dzikri, Tiara Isthi Amalia. 2023. *Analysis of Accuracy and Acceptability of Humor Subtitles in SpongeBob SquarePants Seasons 1-3.* Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. External Examiner: Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum.

The research aims to know the accuracy and acceptability of humor translation of *SpongeBob SquarePants seasons 1-3*. Through the use of questionnaires completed by 3 raters based Nababan (2012) on criteria and demands, examine whether translations are deemed humorous in the Original English is also perceived as such by Indonesian watchers. This research was analyzed using Berger's (2017) selected types of humor theory so that the researcher could readily categorize data into distinct classes that may be known of the sort of humor that is not well received for target language. By 72 data of humor translation, the results show they are less accurate (2,16%) and quite acceptable (2,30%). One of the reasons is the translator frequently retains foreign terms and uses the incorrect diction plus with deletion, which makes wordplay in particular inaccurate but stil can be quite acceptable as some the humorous element are still well received for the intended audience.

Keywords: SpongeBob SquarePants, Humor, Translation, Accuracy, Acceptability

ABSTRAK

Dzikri, Tiara Isthi Amalia. 2023. *Analysis of Accuracy and Acceptability of Humor Subtitles in SpongeBob SquarePants Seasons 1-3.* Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Penguji Eksternal: Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui akurasi dan keberterimaan terjemahan humor SpongeBob SquarePants season 1-3. Melalui penggunaan kuesioner yang diisi oleh 3 penilai berdasarkan kriteria dan tuntutan Nababan (2012), ingin mengetahui apakah terjemahan yang dianggap lucu dalam Bahasa Inggris Asli juga dianggap demikian oleh pengamat Indonesia. Penelitian ini dianalisis menggunakan teori jenis humor Berger (2017) sehingga peneliti dapat dengan mudah mengkategorikan data ke dalam kelas yang berbeda yang mungkin diketahui jenis humor yang tidak diterima dengan baik untuk bahasa sasaran. Dari 72 data terjemahan humor, hasilnya menunjukkan kurang akurat (2,16%) dan cukup berterima (2,30%). Salah satu alasannya adalah penerjemah sering mempertahankan istilah asing dan menggunakan diksi yang salah ditambah dengan penghapusan, yang membuat permainan kata khususnya tidak akurat tetapi masih dapat diterima karena beberapa unsur humor masih diterima dengan baik oleh audiens yang dituju.

Kata Kunci: SpongeBob SquarePants, Humor, Translation, Accuracy, Acceptability